

莎士比亚全集

六

人民文学出版社

一九七八年·北京

莎士比亚全集（六）

人民文学出版社出版

（北京朝内大街166号）

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

字数 279,000 开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $14\frac{3}{8}$ 插页 1

1978年4月北京第1版

1978年4月北京第1次印刷

书号 10019·2503 定价 1.90 元

目 次

亨利六世上篇.....	1
亨利六世中篇.....	99
亨利六世下篇.....	219
理查三世.....	331

亨利六世上篇

章 益 译

剧中人物

亨利六世

葛罗斯特公爵 护国公, 亨利王之叔父

培福公爵 总管法国事务大臣, 亨利王之叔父

托马斯·波福 爱克塞特公爵, 亨利王之叔祖

亨利·波福 温彻斯特主教, 后晋升为红衣主教, 亨利王之叔祖

约翰·波福 萨穆塞特伯爵, 后晋升为公爵

理查·普兰塔琪纳特 已故剑桥伯爵理查之子, 后受封为约克公爵

华列克伯爵

萨立斯伯雷伯爵

萨福克伯爵

塔尔博勋爵 后受封为索鲁斯伯雷伯爵

约翰·塔尔博 塔尔博勋爵之子

爱德蒙·摩提默 马契伯爵

约翰·福斯托夫爵士

威廉·路西爵士

威廉·葛兰斯台尔爵士

托马斯·嘉格莱夫爵士

伍德维尔 伦敦塔卫队长

伦敦市长

看守摩提默的狱卒们

律师

亨利六世上篇

凡农 約克党

巴塞特 兰开斯特党

查理 法国皇太子，后继承王位

瑞尼埃 安佐公爵，兼那不勒斯国王称号

勃艮第公爵

阿朗松公爵

奥尔良庶子

巴黎市长

奥尔良炮兵队长及其子

波尔多地区法国统兵官

法军军曹

看門人

牧羊老人 貞德之父

瑪格萊特 瑞尼埃之女，后与亨利六世結婚

奥凡涅伯爵夫人

貞德

群臣、倫敦塔守兵、司礼官、傳令官、吏員、兵士、使者、侍
从等

对貞德显灵的幽灵

地 点

英国；法国

第一幕

第一場 威司敏斯特寺院

內奏喪禮哀樂。英王亨利五世葬儀隊上場，送葬者培福、葛羅斯特、愛克塞特、華列克、溫徹斯特、司禮官等同上。

培福 讓天空張起黑幕，叫白天讓位給黑夜！預兆時世盛衰、國家興亡的彗星，望你們在空中揮動你們的萬丈光芒的尾巴！用你們的尾巴鞭撻那些惡毒的叛逆的星辰，以懲治它們坐視先王崩殂的罪戾！我們的先王亨利五世，因威名過盛，以致不克永年！在英格蘭逝去的君王當中，有誰比得上他的高貴？

葛羅斯特 英格蘭有史以來，他是唯一的真命之主。他的德行足以服眾；他揮動起來的寶劍的光輝，使人不敢對他逼視；他張開的兩臂比龍翼更為廣闊；他那雙神威奕奕的眸子比正午時分的驕陽更使他的敵人目眩神昏，退避不遑。我該說些什麼呢？他的功業絕非言語所能罄述；他征服四方真是易如反掌。

愛克塞特 我們穿着喪服志哀，我們為什麼不用鮮血來表示

哀悼？先王宴駕，再也不能返回人世了。我們跟隨在靈柩後邊，好像拴在敵人的得勝戰車後面的俘虜一般，這簡直是用我們的莊嚴行列來為死神的可恥的勝利增光。嘿，難道我們只對那些斷送我們榮光的災星詛咒一番就算完事了嗎？倒是讓我們認真想一想，那些狡詐的法兰西巫師們，因為畏懼先王，竟然使用妖術和符咒來奪去他的壽算，他們的這個罪該怎樣懲處才好！

溫勃斯特 我們的先王是受到萬王之王^①的福佑的。法兰西人見了他，吓得戰戰兢兢，甚至比末日審判的時候更加害怕。先王是替天行計，我們教會的頌禱使他的國運昌隆。

葛羅斯特 說什麼教會！教會在哪儿？若不是你們那班僧侶們胡亂祈禱，他還不會如此短壽哩。你們最喜歡的是孱弱的幼主，像小學生一樣，能受你們的擺布。

溫勃斯特 葛羅斯特，不管我們喜歡的是什麼，反正你是護國公，太子也好，國家也好，都在你的掌握之中。你的老婆是個驕橫的女人，她把你治得服服貼貼，比上帝或是教士都更有靈驗。

葛羅斯特 別提教會啦，你愛的是肉體的享樂，你除了要去詛咒你的仇人以外，終年也不見你走進禮拜堂的大門。

培福 得啦，停止你們的爭吵，大家和和氣氣的吧。讓我們到祭壇那邊去；司禮官們，隨侍我們。我們不用金銀作祭禮，我們要獻上我們的武器，因為先王已死，武器已經無

^① 指上帝。

用。后代的人们，等着过苦日子吧。婴儿们将从母亲湿淋淋的眼眶里吮吸泪水，我们的岛国将变成咸泪遍地的沼泽，男人们将死尽杀绝，只剩下妇女们为死者哀号。亨利五世我的先王呵，我恳求您在天之灵保佑这片国土太平兴旺，不要让内战发生，把天上的灾星全都击退！您的英灵是一颗灿烂的明星，您的光辉远胜过裘力斯·凯撒和任何亮晶晶的……

一使者上。

使者 列位大人，敬祝你们政躬安泰！我从法兰西给你们带来了损失、屠杀、挫败的悲惨消息：居恩、香槟、里姆、奥尔良、巴黎、纪莎、波亚叠全都沦陷了。

培福 汉子，你在老王的灵前说的是什么话？轻声一点，要不然，这些名城沦陷的消息会使老王爷砸碎铅制的棺盖，从棺材里爬了出来。

葛罗斯特 巴黎丢了吗？卢昂投降了吗？假使老王果真复活，他听到这样的噩耗，还是要撒手归天的。

爱克塞特 这些城池是怎样丢掉的？他们使用了什么诡计？

使者 没有什么诡计；只是因为缺少兵丁和钱粮。兵士们都在纷纷议论，说你们这里派系分歧，在这样的决战关头还举棋不定，争吵不休：一位大臣要节省开支，宁愿把战事拖长；另一位恨不得插翅飞翔，可是又缺乏羽翼；第三位的主张是，一文不费，只靠甜言蜜语来赢得和平。醒来吧，醒来吧，英格兰的贵胄们！不要再徘徊迂缓，让新近博得的荣光黯然失色。綉在你们铠甲上的百合花紋

章^①已被剪去尖儿了，英格兰的国徽已被割去半幅了。

爱克塞特 假如我們在丧礼中沒有流泪，听到这些噩耗，也禁不住要泪如泉涌的。

培福 我既身为总管法国事务的大臣，这是我义不容辞的任务。我要抛开这些不体面的丧服，穿上我的戎装，我要为保卫我們在法兰西的領土而作战。我要让法兰西人的身上多开几个像眼睛一样的伤口，好让他們血泪交流，来哀悼他們层出不穷的災禍。

又一使者上。

使者乙 大人們，請讀一讀这些充滿災殃的信簡吧。法兰西除开几个无关重要的小城鎮以外，已經全面地对英国背叛了。查理太子在里姆斯已經登上法国王位；奥尔良的庶子已經依附在他的身边；安佐公爵瑞尼埃表示对他贊助；阿朗松公爵也投奔了他。

爱克塞特 那太子竟然登上王位！大伙儿都投奔了他！噫哟，面对着这样的耻辱，叫我們向哪里投奔呢？

葛罗斯特 我們哪儿也不投奔，除非奔向敌人的咽喉。培福，要是你迟疑不决，就由我亲自出征。

培福 葛罗斯特，你对我勇往直前的性格难道还有什么怀疑嗎？我心里已在盘算如何集合大軍去踏遍法兰西全境了。

使者丙上。

① 百合花紋章代表法兰西，英国占有法兰西土地，所以在英国国徽上也綉有百合花。

使者丙 仁慈的大人們，當你們正為老王的遺體洒淚的時候，我不免要增添列位的煩惱。我不得不把驍勇的塔爾博爵爺敗於法蘭西人的消息向您報告。

溫徹斯特 怎麼！塔爾博在戰事中屈服了嗎？是這樣的嗎？

使者丙 唔，他沒有屈服，塔爾博爵爺是在戰爭中被打垮了。

當時的情況請容我詳細說明。在八月十號那天，這位威風凜凜的爵爺，從圍攻奧爾良的陣地上撤下來，那時他手下的部隊不足六千名，而包圍他的敵軍却有二萬三千之眾。他來不及將隊伍列成陣勢，他弄不到掩護弓箭手的木柵，只能從籬笆上拆下一些尖端的木杵草草地插在地面上，用以代替柵欄，作為防禦騎兵進攻的障礙物。戰鬥進行了三個鐘頭，英勇的塔爾博以超人的氣概揮動他的長矛和寶劍建立了奇功：上百的敵人在他的矛、劍下喪命，他左沖右突，所向披靡。法國人把他當作煞神下降，全部敵軍望見他都吓得魄散魂飛。我方士兵受到他的鼓舞，齊聲歡呼“塔爾博！塔爾博！”一下子都沖到核心。這一天本可穩穩地打一個漂亮的勝仗，要不是福斯托夫爵士干出懦夫的勾當。按照作戰的部署，福斯托夫爵士的隊伍留在後面擔當接應的任務，却不料他一仗未打，就怯懦地臨陣脫逃。這一來就引起全軍崩潰，陷入敵人的重圍，遭到一場屠殺。一個名叫瓦魯恩的無耻之徒，為了博取法國太子的歡心，從塔爾博的背後攔了他一槍，這位蓋世英雄，連整個法蘭西集中了精銳的兵力也不敢對他正視的，却不料就這樣遭了暗算。

培福 塔尔博陣亡了嗎？要是这样一位高貴的統帥因为力尽援絕，遭到怯懦的敌人的暗算，而我还安享尊榮，那我也宁願自刎而死。

使者丙 啊，他沒有陣亡，他还活着，不过他已被俘，一同被俘的还有斯凱尔斯勛爵和亨格福德勛爵。其余的人有的被杀，有的也被俘。

培福 他的贖金是不会有別人担承的，只好由我来支付，我要把法国太子从他的宝座上一把拖了下来，用他的王冠作为我朋友的贖金。我要用四个从法軍捉来的將軍換回我們的一名大將。列位大人，再見；我立刻去料理出征的事。我要在法国燃起庆功的焰火，在那里欢度我們偉大的圣乔治节日。我要率領一万大軍出征，在那里用鮮血干下的事迹将使全欧洲为之震动。

使者丙 只怕是不得不如此了；奥尔良还在圍攻之中，英国軍隊日益疲憊了。薩立斯伯雷伯爵渴盼援軍，他由于兵力单薄，在以寡敌众的形势之下，要防止軍心渙散已感到十分吃力。

爱克塞特 列位大人，請記住你們对亨利老王的誓言，你們曾經表示，若不将法国太子彻底摧毀，也要强迫他俯首归降。

培福 我記住的。我現在就向列位告別，立即收拾启程。(下。)

葛罗斯特 我要尽快到倫敦塔去檢閱枪炮和彈药，然后我还要宣布幼主亨利登基。(下。)

爱克塞特 我要赶往埃尔薩姆宮，那是新王駐蹕的所在。我被

任为他的侍从大臣，就应当竭力保卫他的安全。（下。）

温彻斯特 他们每人都有职位，都有公事要办，只剩下我独自一人无事可做。可我也不是一个久甘寂寞的人。我打算把新王从埃尔萨姆宫哄出来，好让我坐上掌握国运的最高舵楼。（同下。）

第二场 法国。奥尔良城前

喇叭奏花腔。法国太子查理、阿朗松、瑞尼埃率鼓乐及兵士同上。

查理 战神这座星宿在人世间的行程，就像他在天上的行程一样，到底是采取怎样的路线，至今还没法猜透；不久以前他还照耀在英国人的头顶上，而现在我们却成为胜利者，他在对着我们微笑了。现在哪一座重要的城市不是掌握在我们的手中？我们驻扎在奥尔良附近，好不逍遥自在！英国的饿鬼们，像苍白的幽灵一样，只能在偶尔之间向我们进行一次虚弱无力的围攻。

阿朗松 英国佬都是些贪嘴的家伙，爱的是菜汤和肥牛肉。你得像喂骡子一样饲养他们，把草料拴在他们的嘴上，不然的话，他们就同淹死的老鼠一般，垂头丧气。

瑞尼埃 让我们立刻去解奥尔良之围，干吗还要呆在这里？我们素来所怕的那个塔尔博已被我们捉住了，剩下来的只有那个笨蛋萨立斯伯雷。他在那里只能干着急，手里既无兵、又无钱，没法把仗打下去。

查理 吩咐他们擂起鼓来！我们要向他们进攻。为了我们显

沛流离的法兰西人民的荣誉，猛攻呀！誰要是看見我退却一步，就拔出刀来杀掉我，我決不加罪于他。（同下。）

內擡鼓；兩軍交鋒，法軍敗退。查理、阿朗松及瑞尼埃等同重上。

查理 誰見過這樣的事情？在我手下的都是一班什麼人！都是些狗崽子！懦夫！胆小鬼！我本來不想逃，可他們竟把我丟在敵人當中不管了。

瑞尼埃 薩立斯伯雷簡直是個亡命之徒，他打起仗來簡直像活夠了似的。其餘的將軍們也像餓獅一般，把我們當作他們的口中之食。

阿朗松 我國一位歷史家傅瓦薩寫過這樣的記載，他說，英王愛德華三世在位時代，猛將如雲，戰士如雨，現在看起來，這話倒是真實的。他們派出來的將士，都和巨無霸一樣，真是一以當十。這些骨瘦如柴的惡棍呀！誰料得到他們竟是如此的勇敢善戰？

查理 我們還是快点離開這裡吧，那些輕舉妄動的奴才，為飢餓所迫，是會更加拚命的。我早就知道他們的性格，他們寧可用牙齒啃下城牆，也決不肯把圍城的兵丁撤退。

瑞尼埃 我猜想他們的胳膊一定像自鳴鐘上的小槌一樣，是用什麼機械裝上的，能自動地敲打，不然的話，他們怎能一直堅持下去？依我的愚見，還是不要惹他們的好。

阿朗松 我也同意。

奧爾良庶子上。

庶子 太子殿下在哪裡？我有要事向他稟報。

查理 奧爾良賢卿，我萬分歡迎你來到這裡。

庶子 我看到殿下似乎有些悶悶不樂，您的一團高興已經消逝了，是不是因為新近吃了敗仗的緣故？且請殿下寬心，我們有了救星了。我帶來了一位圣女，她受到上蒼的启示，奉命前來替這危城解圍，還要把英國兵逐出我們的國境。她具有很深的道行，比古羅馬的九天仙女的道行還要高。無論往古來今，她都洞如觀火。請殿下降旨，可否由我引她來晉見？請您相信我的報告，並無半句虛言。

查理 好，帶她來見我。（庶子下）讓我們先來考驗她一下，瑞尼埃，你暫且扮做本太子的模樣，拿起架子來和她對話，你要擺出十分的气派，這樣才能試得出她到底有沒有道行。（退至台后。）

奧爾良庶子引貞德同上。

瑞尼埃 好姑娘，是由你來承擔這非常的任務嗎？

貞德 瑞尼埃，是你打算來哄騙我嗎？太子在哪裡？嗨，請從後邊走出來吧。我雖沒有見過您，可我对您是熟悉的。不要感到惊奇，天下事全都瞞不過我。請您屏去左右，我要單獨和您談話。列位大人，暫請退下，讓我和太子交談。

瑞尼埃 她這一開頭气派就不小哇。

貞德 太子殿下，我的出身是個牧人的女兒，我沒有受過什麼教育。可是上帝和仁慈的聖母对我垂青，用他們的榮光照耀在我的卑微的身世之上。有一天，我正在照料着我的溫柔的羊群，我的雙頰曝曬在烈日之下，聖母忽然向我顯靈，顯出莊嚴法象，命令我離開我的低微職業，去挽救我們國家的災難。她允諾給我支援，保證我一定勝利。她

的法象充滿榮光。我本來生得黝黑，她却用聖潔的光輝注射在我的身上，把我變成一個美好的女子，正如您現在看到的模樣。請您向我提出任何的問題，我可以不假思索，對答如流。假如您有膽量和我比武，您可以試試我的勇力，您會發現我絕非尋常女流可比。只要您下定決心，和我結為戰友，包管你無往不利。

查理 你這樣大的口氣，已經使我吃驚。我只須再試一試你的勇力，我要和你單人比武，如果你得勝，我就相信你所說的全是真話，否則你就得不到我的信任。

貞德 我已經準備好了。這是我的鋒利的寶劍，兩邊都鑲有五朵百合花的花紋。我這口劍是我在土瑞恩省聖凱瑟琳禮拜堂的后院裡從一堆廢鐵裡揀出來的。

查理 來吧，憑上帝的名義；女人是吓不倒我的。

貞德 我只要還有一口氣，就決不在男人面前退縮。

兩人交手，貞德勝。

查理 停下來，快住手！你是一個女英雄，使起劍來賽過底波拉^①。

貞德 我是得到聖母的助力，要不然，我哪有這般力氣。

查理 不管助你的是誰，反正你是非給我助力不可了。我心头燃燒着愛慕你的烈火，你不單降伏了我的手，你也降伏了我的心。超群絕倫的貞德呵，假如你的名字是這兩個字，不要把我當作你的君主，把我當作你的臣僕吧。法國

① 底波拉 (Deborah)，《聖經》里的女先知，曾幫助以色列人戰敗迦南王的大將西西拉。事見《舊約》：《士師記》第四章。